

THE SECONDEPISTLE
of PAUL to the
CORINTHIANS

CHAPTER 1

1:1 Paul, apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Timothy, brother, to the church of God that is at Corinth, with all saints that be in all Achaia,

1:2 grace to you, and peace of God our Father and of the Lord Jesus Christ.

1:3 Blessed *be* God and the Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies, and God of all comfort,

1:4 which comforteth us in all our tribulation, that also we be able to comfort them, that be in all dis-ease, by the admonishing by which also we be admonished of God [that and we may comfort them, that be in all pressure, *or overlaying*, by the exhortation, *or admonishing*, by which and we be admonished of God].

1:5 For as the passions of Christ be plenteous in us, so also by Christ our comfort is plenteous.

1:6 And whether we be in tribulation, for your tribulation and health, either we be comforted, for your comfort [⁺Forsooth whether we be troubled, *or be pursued*, *it is* for your teaching and health, or we be comforted, for your comfort], either we be admonished, for your admonishing and health. Which worketh in you the suffering of the same passions, which also we suffer,

1:7 that our hope be firm for you; witting for as ye be fellows of passions, so ye shall be also of comfort.

1:8 For, brethren, we will that ye know of our tribulation, that was done in Asia; for over measure we were grieved over might, so that it distressed us, yea, to live. [⁺Forsooth, brethren, we will not you to unknow of our tribulation, that was done in Asia; for over measure we were grieved above virtue, *or might*, so that it distressed us, yea, to live.]

1:9 But we in us selves had answer of death, that we trust not in us, but in God that raiseth dead men. [But we ourselves in ourselves had answer, *or certainty*, of death, that we be not trusting in ourselves, but in God that raiseth dead men.]

2 CORINTHIANS

1:10 Which delivered us, and delivereth from so great perils, into whom we hope, also yet he shall deliver,

1:11 while also ye help in prayer for us [helping and you in prayer for us]; that of the persons of many faces of that giving that is in us, thankings be done for us by many men to God [by many partners, graces, *or thanks*, be done to God for us].

1:12 For our glory is this, the witnessing of our conscience, that in simpleness and cleanness of God, and not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we lived in this world, but more plenteously to you.

1:13 And we write not other things to you, than those that ye have read and know, and I hope that into the end ye shall know,

1:14 as also ye have known us a part [as and ye have known us of part]; for we be your glory, as also ye be ours in the day of our Lord Jesus Christ.

1:15 And in this trusting I would first come to you, that ye should have the second grace,

1:16 and pass by you into Macedonia, and again from Macedonia come to you, and of you be led into Judaea.

1:17 But when I would this thing, whether I used unsteadfastness, either those things that I think, I think after the flesh, that at me be, it is and it is not? [+Forsooth when I would this thing, whether I used lightness, *either unsteadfastness*, or those things that I think, I think after the flesh, that there be at me, is and not, *or, yea and nay?*]

1:18 But God is true, for our word that was at you, is and is not, is not therein, but is in it. [+Forsooth God is true, for our word that was at you, there is not in it, yea and nay/there is not in it, is and nay, but is, *that is truth*, is in it.]

1:19 For why Jesus Christ, the Son of God, which is preached among you by us, by me, and Silvanus, and Timothy, there was not in him, is and is not, but is was in him [+there was not in him, is and nay, but in him was is /there was not in him, yea and nay, but yea in him was].

1:20 For why how many ever be promises of God, in that is, *be fulfilled* [Forsooth how many ever be promises of God, in him is, *that is, in him they be fulfilled*]. And therefore by him we say Amen to God, to our glory.

1:21 Soothly it is God that confirmeth us with you in Christ, and which anointed us, [The which soothly confirmeth us with you in Christ, and the which God anointed us,]

2 CORINTHIANS

1:22 and which marked us [and that marked us], and gave earnest of the Spirit in our hearts.

1:23 For I call God to witness against my soul [Forsooth I in-call God witness into my soul], that I sparing you came not over to Corinth;

1:24 not that we be lords of your faith [not for we be lords of your faith], but we be helpers of your joy; for through belief ye stand.

CHAPTER 2

2:1 And I ordained this [same] thing at me, that I should not come again in heaviness to you [in sorrow to you].

2:2 For if I make you sorry, who is he that gladdeth me, but he that is sorrowful of me?

2:3 And this same thing I wrote to you, that when I come, I have not sorrow on sorrow, of the which it behooved me to have joy. And I trust in you all, that my joy is of all you [⁺that when I shall come, I have not sorrow upon sorrow, of them of whom it behooved me to have joy. Trusting in you all, that my joy is of you all].

2:4 For of much tribulation and anguish of heart I wrote to you by many tears, not that ye be sorry, but that ye know what charity I have more plenteously in you.

2:5 For if any man hath made me sorrowful, he hath not made me sorrowful but a part [he hath not made me sorrowful but in part], that I charge not you all.

2:6 This blaming that is made of many, sufficeth to him, that is such one [that is such a manner *man*];

2:7 so that on the contrary ye rather forgive and comfort, lest peradventure he that is such a manner *man*, be swallowed up [be sopped up, *or despair*,] by more great heaviness.

2:8 For which thing I beseech you, that ye confirm charity into him.

2:9 For why therefore [and] I wrote this, that I know your proof, whether in all things ye be obedient.

2:10 For to whom ye have forgiven any thing, also I have forgiven. For I, that that I forgave, if I forgave any thing, *have forgiven* for you in the person of Christ,

2:11 that we be not deceived of Satan; for we know his thoughts. [that we be not deceived of Satan; soothly we unknow not his thoughts.]

2 CORINTHIANS

2:12 But when I was come to Troas [Forsooth when I had come to Troas] for the gospel of Christ, and a door was opened to me in the Lord,

2:13 I had not rest to my spirit, for I found not my brother Titus, but I said to them farewell, and I passed into Macedonia. [I had not rest in my spirit, for I found not my brother Titus, but I saying to them farewell, passed into Macedonia.]

2:14 And I do thankings to God, that evermore maketh us to have victory in Christ Jesus, and showeth by us the odour of his knowing in each place; [⁺Therefore be thankings to God, that ever maketh us to have victory in Christ Jesus, and showeth by us the odour, *or savour/or sweetness*, of his knowing in each place;]

2:15 for we be the good odour of Christ to God, among these that be made safe, and among these that perish. [for we be the good odour, *or savour*, of Christ to God, in these that be made safe, and in these that perish.]

2:16 To others soothly odour of death into death [Soothly to others *we be* odour of death into death], but to the others *we be* odour of life into life. And to these things who *is* so able?

2:17 For we be not as many, that do adultery by the word of God, but we speak of cleanness, as of God, before God in Christ. [Soothly we be not as full many, adulterating the word of God, but of cleanness, but as of God, before God in Christ we speak.]

CHAPTER 3

3:1 Begin we therefore again to praise us selves? or whether we need, as some men, epistles of praising to you, or of you? [Begin we again to commend, *or praise*, ourselves? or whether we need, as some, praising letters to you, or of you?]

3:2 Ye be our epistle, written in our hearts, which is known and read of all men,

3:3 and made open [and *ye be* made open], for ye be the epistle of Christ ministered of us, and written, not with ink, but by the Spirit of the living God; not in stone tables [not in stony tables], but in fleshly tables of heart.

3:4 For we have such trust by Christ to God;

3:5 not that we be sufficient to think any thing of us[selves], as of us, but our sufficiency is of God.

3:6 Which also made us able ministers of the new testament, not by letter, but by Spirit; for the letter slayeth, but the Spirit quickeneth.

2 CORINTHIANS

3:7 And if the ministration of death written by letter in stones [formed by letters in stones] was in glory, so that the children of Israel might not behold into the face of Moses, for the glory of his face, which is voided [⁺for the glory of his cheer, which *glory* is now voided],

3:8 how shall not the ministration of the Spirit be more in glory?

3:9 For if the ministration of condemnation was in glory [For why if the ministration of condemnation is in glory], much more the ministration of rightwiseness is plenteous in glory.

3:10 For neither that that was clear was glorified in this part for the excellent glory;

3:11 and if that that is voided [for why if that that is voided], was by glory, much more that that dwelleth still is in glory.

3:12 Therefore we that have such hope, use much trust;

3:13 and not as Moses laid a veil on his face [and not as Moses put a veil on his face], that the children of Israel should not behold into his face, which *veil* is voided.

3:14 But the wits of them be astonished; for [till] into this day the same veil in [the] reading of the old testament dwelleth not showed [dwelleth unshowed], for it is voided in Christ,

3:15 but [till] into this day, when Moses is read, the veil is put on their hearts [the veil is put upon their hearts].

3:16 But when Israel shall be converted to God, the veil shall be done away.

3:17 And the Spirit is the Lord; and where the Spirit of the Lord is, there *is* freedom. [⁺Forsooth the Lord is a Spirit; forsooth where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty, or *freedom*.]

3:18 And all we that with open face see the glory of the Lord, be transformed into the same image, from clearness into clearness, as of the Spirit of the Lord. [Forsooth all we with showed face beholding the glory of the Lord, be transformed into the same image, from clearness to clearness, as of the Spirit of the Lord.]

CHAPTER 4

4:1 Therefore we that have this administration [Therefore we having this administration, or *office*], after this that we have gotten mercy, fail we not,

4:2 but do we away the privy things of shame, not walking in subtle guile, neither

2 CORINTHIANS

doing adultery by the word of God, but in showing of the truth commending us selves to each conscience of men before God. [but do away the privy things of shame, not walking in subtle guile, neither adulterating the word of God, but in showing of the truth commending ourselves to each conscience of men before God.]

4:3 For if also our gospel is covered, *or hid*, in these that perish it is covered;

4:4 in which [the] god of this world, *that is, the devil*, hath blinded the souls of unfaithful men, that the lightening of the gospel of the glory of Christ, which is the image of God, shine not. [+in which the god of this world, *that is, the devil, or pride*, hath blinded the souls of men out of belief, *or unfaithful men*, that the lighting of the gospel of the glory of Christ, that is the image of God, shine not.]

4:5 But we preach not us selves, but our Lord Jesus Christ [Soothly we preach not ourselves, but Jesus Christ our Lord]; and us your servants by Jesus.

4:6 For God, that said [the] light to shine of darkneses, he hath given light in our hearts, to the lightening of the science of the clearness of God [he hath enlightened in our hearts, to the illumining of the science of the clearness of God], in the face of Jesus Christ.

4:7 And we have this treasure in brittle vessels, that the worthiness be of God's virtue [that the highness be of God's virtue], and not of us.

4:8 In all things we suffer tribulation, but we be not anguished, *or distressed*; we be made poor, but we lack nothing; [+In all things we suffer tribulation, but we be not made strait/but we be not anguished *thereby in soul*; we be made poor, but we be not destitute, *either cast away*;]

4:9 we suffer persecution, but we be not forsaken; we be made low, but we be not confounded; we be cast down, but we perish not.

4:10 And evermore we bear about the slaying of Jesus in our body [Evermore bearing about the mortifying of Jesus Christ in our body], that also the life of Jesus be showed in our bodies.

4:11 For evermore we that live, be taken into death for Jesus, that [and] the life of Jesus be showed in our deadly flesh.

4:12 Therefore death worketh in us, but life in you.

4:13 And we have the same spirit of faith [Forsooth having the same spirit of faith], as it is written, I have believed, wherefore I have spoken; and we believe, wherefore also we speak;

4:14 witting that he that raised Jesus, shall raise up also us with Jesus, and shall

2 CORINTHIANS

ordain [us] with you.

4:15 And all things [*be done*] for you, that a plenteous grace by many thankings be plenteous into the glory of God. [Soothly all things *be done* for you, that grace being plenteous by many in doing of thanks be plenteous into glory of God.]

4:16 For which thing we fail not, for though [but though] our outer man be corrupted; nevertheless the inner man is renewed from day to day.

4:17 But that light thing [light, *or easy*, thing] of our tribulation that lasteth now, but as it were by a moment, worketh in us over measure an everlasting burden into the highness of glory [worketh over manner, *or measure*, into highness the everlasting weight of glory in us];

4:18 while that we behold not those things that be seen, but those [*things*] that be not seen. For those things that be seen, be but during for a short time; but those things that be not seen, be everlasting [⁺Soothly those things that be seen, be temporal, *or during but short time*; forsooth those things that be not seen, be eternal, *or everlasting*].

CHAPTER 5

5:1 And we know, that if our earthly house of this dwelling be dissolved, that we have a building of God, an house not made with hands, everlasting in heavens.

5:2 For why in this thing we mourn, coveting to be clothed above with our dwelling, which is of heaven;

5:3 if nevertheless we be found clothed, and not naked.

5:4 For why we that be in this tabernacle, sorrow within, and be heavied [grieved], for that we will not be spoiled, but be clothed above; that that thing that is deadly, be swallowed up of life [⁺for that we will not be despoiled, but clothed above; that that thing that is deadly, be sopped up of life].

5:5 But who is it that maketh us into this same thing? God, that gave to us the earnest of the Spirit. [Forsooth he that maketh us into this same thing, *is* God, that gave to us the earnest of Spirit.]

5:6 Therefore we be hardy always, and know that the while we be in this body, we go in pilgrimage from the Lord; [⁺Therefore we be hardy all-gates, and knowing for the while we be in this body, we go in pilgrimage from the Lord;]

5:7 for we walk by faith, and not by clear sight.

5:8 But we be hardy [Forsooth we be hardy], and have good will, more to be in

2 CORINTHIANS

pilgrimage from the body, and to be present to God.

5:9 And therefore we strive, whether absent, whether present, to please him.

5:10 For it behooveth us all to be showed before the throne of Christ, that every man tell the proper things of the body [⁺that every man receive the proper things of the body], as he hath done, either good, either evil.

5:11 Therefore we witting the dread of the Lord, counsel men, for to God we be open; and I hope, that we be open also in your consciences.

5:12 We commend not us selves again to you, but we give to you occasion to have glory for us [We commend not ourselves again to you, but we give to you occasion to glory for us], that ye have [*understanding*] to them that glory in the face, and not in the heart.

5:13 For either we by mind pass to God, either we be sober to you. [Soothly whether we by mind, *or reason*, pass *it is* to God, whether we be sober *it is* to you?]

5:14 For the charity of Christ driveth us; guessing this thing [guessing, *or deeming*, this thing], that if one died for all, then all were dead.

5:15 And Christ died for all, that they that live, live not now to themselves, but to him that died for them, and rose again.

5:16 Therefore we from this time know no man after the flesh; though we (have) known Christ after the flesh [And so we from this time have known no man after the flesh; and if we knew Christ after the flesh], but [right] now we know not.

5:17 Therefore if any new creature is in Christ, the old things be passed [old things have passed]. Lo! all things be made new,

5:18 and all things be of God, which reconciled us to him by Christ, and gave to us the service of reconciling [and gave to us the ministry, *or service*, of reconciling].

5:19 And God was in Christ [Soothly, for God was in Christ], reconciling to him the world, not reckoning to them their guilts, and putted in us the word of reconciling [and put in us the word of reconciling].

5:20 Therefore we use message for Christ [Therefore we be set in legacy, *or message*, for Christ], as if God admonisheth by us; we beseech you for Christ, be ye reconciled to God.

5:21 God the Father made him sin for us, which knew not sin, that we should be made [the] rightwiseness of God in him.

CHAPTER 6

2 CORINTHIANS

6:1 But we helping [*you in work and word*] admonish [you], that ye receive not the grace of God in vain.

6:2 For he saith, In time well pleasing I have heard thee [In time accepted, *or well pleasing*, I have heard thee], and in the day of health I have helped thee. Lo! now a time acceptable, lo! now a day of health.

6:3 Give we to no man any offence, that our service be not reprovèd; [To no man giving any offence, *or hurting*, that our ministry, *or service*, be not reprovèd;]

6:4 but in all things give we us selves [but in all things give we ourselves] as the ministers of God, in much patience, in tribulations, in needs, in anguishes,

6:5 in beatings [in scourgings], in prisons, in dissensions within, in travails, in wakings, in fastings,

6:6 in chastity, in knowing [in science, *or knowing*], in long abiding, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity not feigned,

6:7 in the word of truth, in the virtue of God; by armours of rightwiseness on the right half and on the left half;

6:8 by glory and unnobleness [by glory and unnobility]; by evil fame and good fame; as deceivers, and true men;

6:9 as they that be unknown and known; as men dying, and lo! we live; as chastised, and not made dead;

6:10 as sorrowful, and evermore joying; as having need, but making many men rich [as sorrowful, but evermore joying; as needy men, soothly making many rich]; as nothing having, and wielding all things.

6:11 A! ye Corinthians [O! ye Corinthians], our mouth is open to you, our heart is enlarged;

6:12 ye be not anguished in us, but ye be anguished in your inwardnesses. [⁺ye be not made strait in us, but ye be made strait, *or be ye anguished*, in your entrails.]

6:13 And I say as to sons, ye that have the same reward, be ye enlarged. [Forsooth, we having the same reward, I say as to sons, and be ye enlarged.]

6:14 Do not ye bear the yoke with unfaithful men. For what parting of rightwiseness with wickedness [Soothly what parting, *or communing*, of rightwiseness with

2 CORINTHIANS

wickedness]? or what fellowship of light to darkneses?

6:15 and what according of Christ to Belial? or what part of a faithful [*man*] with the unfaithful [*or heathen*]?

6:16 and what consent to the temple of God with maumets? And ye be the temple of the living God, as the Lord saith, For I shall dwell in them, and I shall walk among them; and I shall be [the] God of them, and they shall be a people to me. [but what consent to the temple of God with idols? Forsooth ye be the temple of quick God, as the Lord saith, For I shall dwell in them, and I shall walk in; and I shall be the God of them, and they shall be to me a people.]

6:17 For which thing go ye out of the middle of them, and be ye separated [and be ye parted], saith the Lord, and touch not unclean thing; and I shall receive you,

6:18 and I shall be to you into a Father, and ye shall be to me into sons and daughters, saith the Lord almighty.

CHAPTER 7

7:1 Therefore, most dear-worthy *brethren*, we that have these promises, cleanse we us from all filth of the flesh and of the spirit, doing holiness in the dread of God. [+Therefore, most dear-worthy, we having these promises, cleanse we us from all filth of flesh and spirit, perfectly making hallowing in the dread of God.]

7:2 Take ye us; we have hurt no man, we have impaired no man [we have corrupted no man], we have beguiled no man.

7:3 I say not to your condemning; for I said before, that ye be in our hearts, to die together and to live together [to die together, and live together].

7:4 Much trust is to me with you, much glorying is to me for you. I am filled with comfort, I am plenteous [I abound, *or am plenteous,*] in joy in all our tribulation.

7:5 For when we were come to Macedonia, our flesh had no rest, but we suffered all tribulation; withoutforth fightings, and dreads [*were*] within [forsooth withoutforth, fightings, withinforth, dreads].

7:6 But God that comforteth meek men, comforted us in the coming of Titus.

7:7 And not only in the coming of him, but also in the comfort by which he was comforted in you, telling to us your desire, your weeping, your love for me, so that I joyed more.

7:8 For though I made you sorry in an epistle, it rueth me not; though it rued, [I]

2 CORINTHIANS

seeing that though that epistle made you sorry at an hour,

7:9 now I have joy; not for ye were made sorrowful [not for ye were made sorry], but for ye were made sorrowful to penance. For why ye be made sorry after God, that in nothing ye suffer impairment of us.

7:10 For the sorrow that is after God, worketh penance into steadfast health; but sorrow of the world worketh death.

7:11 For lo! this same thing, that ye be sorrowful after God, how much busyness it worketh in you; but defending, but indignation, but dread, but desire, but love, but vengeance. In all things ye have given yourselves to be undefouled in the cause.

7:12 Therefore though I wrote to you, *I wrote* not for him that did the injury, neither for him that suffered, but to show our busyness, which we have for you before God.

7:13 Therefore we be comforted, but in your comfort more plenteously we joyed more on the joy of Titus, for his spirit is fulfilled of all you.

7:14 And if I gloried any thing with him of you, I am not confounded [I am not confounded, *or shamed*]; but as we have spoken to you all things [in truth], so also our glory that was at Titus, is made truth.

7:15 And the inwardness of him be more plenteously in you [And the entrails of him be more plenteous in you], which hath in mind the obedience of you all, how with dread and trembling ye received him.

7:16 I have joy, that in all things I trust in you. [I joy, that in all things I trust in you.]

CHAPTER 8

8:1 But, brethren, we make known to you the grace of God, that is given in the churches of Macedonia,

8:2 that in much assaying of tribulation, the plenty of the joy of them was [the abundance, *or plenty*, of the joy of them was], and the highest poverty of them was plenteous into the riches of the simpleness of them.

8:3 For I bear witnessing to them, after might and above might they were willful [after virtue, *or power*, and above virtue they were willful],

8:4 with much admonishing beseeching us the grace and the communing of [the] ministering, that is made to holy men.

2 CORINTHIANS

8:5 And not as we hoped, but they gave themselves first to the Lord, afterward to us by the will of God.

8:6 So that we prayed Titus, that as he began, so also he perform in you this grace.

8:7 But as ye abound in all things, in faith, and word, and knowing [and science, *or knowing*], and all busyness, moreover and in your charity into us, that also in this grace ye abound.

8:8 I say not as commanding, but by the busyness of other men proving also the good wit of your charity.

8:9 And ye know the grace of our Lord Jesus Christ, for he was made needy for you, when he was rich, that ye should be made rich by his neediness [that ye should be made rich by his mis-ease, *or neediness*].

8:10 And I give counsel in this thing; for this is profitable to you, that not only have begun to do, but also ye began to have will from the former year [but and to desire from the former year].

8:11 But now [Now forsooth] perform ye in deed, that as the discretion of will is ready [*to desire good*], so be it also of performing of that that ye have.

8:12 For if the will be ready, it is accepted after that that it hath, not after that that it hath not.

8:13 And not that it be remission to other *men* [⁺Forsooth not that it be remission, *or idleness/or sloth*, to other *men*], and to you tribulation;

8:14 but of evenness in the present time your abundance fulfill the need of them, that also the abundance of them be a fulfilling of your need, that evenness be made; [but of evenness, in *this* present time your abundance fulfill the mis-ease of them, that and the abundance of them be supplement, *or fulfilling*, of your mis-ease, *or need*, that evenness be made;]

8:15 as it is written, He that [hath] gathered much, was not increased, and he that [had] *gathered* little, had not less.

8:16 And I do thankings to God, that gave the same busyness for you in the heart of Titus,

8:17 for [soothly] he received exhortation; but when he was busier, by his will he went forth to you [with his will he went forth to you].

2 CORINTHIANS

8:18 And we sent with him a brother, whose praising is in the gospel by all churches.

8:19 And not only [praised], but also he is ordained of churches the fellow of our pilgrimage into this grace, that is ministered of us to the glory of the Lord, and to our ordained will;

8:20 eschewing this thing, that no man blame us in this plenty, that is ministered of us to the glory of the Lord.

8:21 For we purvey good things, not only before God, but also before all men.

8:22 For we sent with them also our brother, whom we have proved in many things oft, that he was busy, but now much busier, for much trust in you, [Forsooth we sent with them and our brother, whom we have proved in many things oft, to be busy, now forsooth much busier, in much trust in you,]

8:23 either for Titus, that is my fellow and helper in you, either for our brethren [either our brethren], apostles of the churches of the glory of Christ.

8:24 Therefore show ye to them in the face of churches, that showing that is of your charity [the showing that is of your charity] and of our glory for you.

CHAPTER 9

9:1 For of the ministry that is made to holy men, it is to me of plenty to write to you.

9:2 For I know your [ready] will, for the which I have glory of you with Macedonians, for also Achaia is ready from a year passed, and your love hath stirred full many.

9:3 And we have sent brethren, that this thing that we glory of you, be not voided in this part, that as I said, ye be ready.

9:4 Lest when Macedonians come with me, and find you unready, we be shamed, that we say you not/that we saw you not, in this substance.

9:5 Therefore I guessed necessary to pray brethren, that they come before to you, and make ready this promised blessing to be ready, so as blessing, and not as avarice.

9:6 For I say this thing [This thing forsooth I say], he that soweth scarcely, shall also reap scarcely; and he that soweth in blessings, shall reap also of blessings.

9:7 Each man as he casted in his heart [Each man as he cast in his heart], not of

2 CORINTHIANS

heaviness, or of need; for God loveth a glad giver.

9:8 And God is mighty to make all grace abound in you, that ye in all things evermore have all sufficiency, and abound into all good work [that ye, in all things evermore having all sufficiency, abound into all good work];

9:9 as it is written, He dealt abroad, he gave to poor men, his righteousness dwelleth without end [his righteousness dwelleth into without end].

9:10 And he that ministereth seed to the sower, shall give also bread to eat, and he shall multiply your seed, and make much the increasings of fruits of your righteousness; [+Forsooth he that ministereth seed to the *man* sowing, and shall give bread to eat, and he shall multiply your seed, and make much the increasing of fruits of your righteousness;]

9:11 that in all things ye made rich wax plenteous into all simpleness [that in all things made rich abound into all simpleness], which worketh by us doing of thankings to God.

9:12 For the ministry of this office not only filleth those things that fail to holy men, but also multiplieth many thankings to God [but also aboundeth by many in doing of thankings to the Lord],

9:13 by the proving of this ministry, which glorify God in the obedience of your acknowledging in the gospel of Christ, and in simpleness of communication into them and into all [*others*],

9:14 and in the beseeching of them for you, that desire you for the excellent grace of God in you.

9:15 I do thankings to God of the gift of him, that may not be told. [+I give thankings to God upon the untellable/ unnarrable, *or that may not be told*, gift of him.]

CHAPTER 10

10:1 And I myself Paul beseech you, by the mildness and softness of Christ [+Forsooth I Paul beseech you, by the gentleness, *or mildness*, and softness, *or patience*, of Christ], which in the face am meek among you, and I absent trust in you.

10:2 For I pray you, that lest I present be not bold by the trust, in which I am guessed to be bold into some, that deem us, as if we wander after the flesh. [+Forsooth, I pray you, that I present be not hardy by that trust, in which I am guessed to be hardy into some, which deem us, as (if) we wandered after the flesh.]

10:3 For we walking in the flesh, fight not after the flesh.

2 CORINTHIANS

10:4 For the arms of our knighthood be not fleshly, but mighty by God to the destruction of strengths [to the destruction of wardings, *or strengths*].

10:5 And we destroy counsels, and all highness that higheth itself against the science of God, and drive into captivity all understanding into the service of Christ. [+Destroying counsels, and all highness raising itself against the science of God, and driving into captivity all understanding into the service of Christ.]

10:6 And we have ready to venge all unobedience, when your obedience shall be filled. [Also having in readiness to venge all unobedience, when your obedience shall be fulfilled.]

10:7 See ye the things that be after the face. If any man trusteth to himself, that he is of Christ, think he this thing again with himself, for as he is Christ's, so also we [so and we].

10:8 For if I shall glory any thing more of our power, which the Lord gave to us into edifying, and not into your destruction, I shall not be shamed.

10:9 But that I be not guessed as to frighten you by epistles, [Forsooth that I be not guessed as to fear you by epistles,]

10:10 for they say, That epistles be grievous and strong, but the presence of the body *is* feeble, and the word worthy to be despised. [+for why they say, The epistles be heavy, *or grievous*, and strong, but the presence of the body *is* sick, and the word contemptible, *or worthy to be despised*.]

10:11 He that is such one, think this, for such as we absent be in word by epistles, such *we be* present in deed.

10:12 For we dare not put us among, or comparison us to some men, that commend themselves; but we measure us in us selves, and comparison us selves to us. [Soothly we dare not put us among, or comparison us to some, that commend themselves; but we meting, *or measuring*, us in ourselves, and comparisoning ourselves to us.]

10:13 For we shall not have glory over measure, but by the measure of the rule [but after the measure of rule] which God measured to us, the measure that stretcheth [till] to you.

10:14 For we overstretch not forth us, as not stretching to you. For [till] to you we came in the gospel of Christ,

10:15 not glorying over measure in other men's travails. For we have hope of your faith that waxeth in you to be magnified by our rule in abundance [Soothly we having

2 CORINTHIANS

hope of your faith waxing in you to be magnified after our rule in abundance],

10:16 also to preach into those things that be beyond you, not to have glory in other man's rule [not to glory in other man's rule], in these things that be made ready.

10:17 [Forsooth] He that glorieth, have glory in the Lord [glory he in the Lord].

10:18 For not he that commendeth himself is approved [is proved], but whom God commendeth.

CHAPTER 11

11:1 I would that ye would suffer a little thing of mine unwisdom, but also support ye me. [+I would that ye would sustain a little thing of mine unwisdom, but also support ye me, or *bear up me/or bear me up.*]

11:2 For I love you by the love of God; for I have espoused [*spoused*] you to one husband, to yield a chaste virgin to Christ [to give you, a chaste virgin, to one man, Christ].

11:3 But I dread, lest as the serpent deceived Eve with his subtle fraud, so your wits be corrupted, and fallen down from the simpleness that is in Christ.

11:4 For if he that cometh, preacheth another Christ, whom we preached not, or if ye take another spirit, whom ye took not [whom ye received not], or another gospel, which ye received not, rightly ye should suffer.

11:5 For I ween that I have done nothing less than the great apostles.

11:6 For though I be unlearned in word, but not in knowing. For in all things I am open to you. [For why though I be unlearned in sermon, or *word*, but not in science, or *knowing*. Forsooth in all things I am showed, or *made known*, to you.]

11:7 Or whether I have done sin, meeking myself [meeking, or *making low*, myself], that ye be enhanced, for freely I preached to you the gospel of God?

11:8 I made naked other churches, and I took wages to your service. [I spoiled, or *made naked*, or *took gifts*, of other churches, taking wages to your service.]

11:9 And when I was among you, and had need [And when I was with you, and needed], I was chargeous to no man; for brethren that came from Macedonia, fulfilled that that failed to me [supplied, or *fulfilled*, that that failed to me]. And in all things I have kept [me], and shall keep me without charge to you.

11:10 The truth of Christ is in me; for this glory shall not be broken in me in the

2 CORINTHIANS

countries of Achaia [in the regions, *or countries*, of Achaia].

11:11 Why? for I love not you? God knoweth.

11:12 For that that I do, and that I shall do, *is* that I cut away the occasion of them that will occasion, that in the thing, in which they glory, they be found [such] as we.

11:13 For such false apostles be treacherous workmen, and transfigure them(selves) into apostles of Christ. [+For why such apostles be treacherous, *or guileful*, workmen, transfiguring them into apostles of Christ.]

11:14 And no wonder, for Satan himself transfigureth him(self) into an angel of light. [And no wonder; soothly he Satan transfigured him into an angel of light.]

11:15 Therefore it is not great, if his ministers be transfigured as the ministers of rightwiseness, whose end shall be after their works.

11:16 Again I say, lest any man guess me to be unwise [lest any man deem me unwise]; else take ye me as unwise, that also I have glory a little what.

11:17 That that I speak, I speak not after God, but as in un wisdom [but as to un wisdom], in this substance of glory.

11:18 For many men glory after the flesh, and I shall glory.

11:19 For ye suffer gladly unwise men, when ye yourselves be wise.

11:20 For ye suffer, if any man driveth you into servage [if any man drive you into servage], if any man devoureth, if any man taketh, if any man is enhanced [*by pride*], if any man smiteth you on the face.

11:21 By un nobleness I say, as if we were frail in this part [+After un nobility, I say, as if we were sick in this part]. In what thing any man dare, in un wisdom I say, and I dare.

11:22 They be Hebrews, and I; they be Israelites, and I; they be the seed of Abraham, and I;

11:23 they be the ministers of Christ, and I. As less wise I say, I more; in full many travails, in prisons more plenteously, in wounds above manner [in wounds above manner, *or over measure*], in deaths oft times.

11:24 I received of the Jews five times forty *strokes* one less;

11:25 thrice I was beaten with rods, once I was stoned, thrice I was at ship-break, a

2 CORINTHIANS

night and a day I was in the deepness of the sea;

11:26 in ways oft, in perils of rivers [in perils of floods], in perils of thieves, in perils of kin, in perils of heathen men, in perils in [the] city, in perils in desert, in perils in the sea, in perils among false brethren,

11:27 in travail and neediness, in many wakings, in hunger, in thirst [in travail and neediness, *either mis-ease*, in many wakings, in hunger and thirst], in many fastings, in cold and nakedness.

11:28 Without those things that be withoutforth, mine each day's travailing *is* the busyness of all churches. [Without those things that be withoutforth; mine each day's waking, *or studying*, the busyness of all churches.]

11:29 Who is frail, and I am not frail? who is caused to stumble, and I am not burnt? [Who is sick, and I am not sick? who is offended, and I am not burnt?]

11:30 If it behooveth to glory, I shall glory *in those things* that be of mine infirmity [that be of my infirmity, *or frailty*].

11:31 [For] God and the Father of our Lord Jesus Christ, that is blessed into worlds, knoweth that I lie not [knoweth, that I *gab not*, *or lie not*].

11:32 The provost of Damascus, of the king of the folk of Aretas [The provost, *or keeper*, of Damascus, of the king of the folk Arteas], kept the city of Damascenes to take me;

11:33 and by a window in a basket I was let down by the wall, and so I escaped his hands.

CHAPTER 12

12:1 If it behooveth to have glory, it speedeth not; but I shall come to the visions and the revelations of the Lord. [If it behooveth to glory, soothly it speedeth not; forsooth I shall come to the visions and revelations of the Lord.]

12:2 I know a man in Christ that before fourteen years; whether in body, whether out of body, I know not, God knoweth; that such a man was snatched (up) unto the third heaven [such a man snatched (up) till to the third heaven].

12:3 And I know such a man; whether in body, or out of body, I know not, God knoweth;

12:4 that he was snatched (up) into paradise, and heard privy words, which it is not leaveful to a man [for] to speak.

12:5 For such manner things I shall glory [For such manner thing I shall glory]; but for

2 CORINTHIANS

me nothing, but in mine infirmities.

12:6 For if I shall desire to glory [For why and if I shall will to glory], I shall not be unwise, for I shall say truth; but I spare, lest any man guess me over that thing that he seeth in me, or heareth any thing of me.

12:7 And lest the greatness of revelations enhance me *in pride*, the prick of my flesh, an angel of Satan, is given to me, that he buffet me.

12:8 For which thing thrice I prayed the Lord, that it should go away from me.

12:9 And he said to me, My grace sufficeth to thee; for virtue is perfectly made in infirmity. Therefore gladly I shall glory in mine infirmities, that the virtue of Christ dwell in me.

12:10 For which thing I am pleased in mine infirmities, in despisings [in wrong despisings, *or reprovings*], in needs, in persecutions, in anguishes, for Christ; for when I am frail [for when I am sick], then I am mighty.

12:11 I am made witless [I am made unwitty], ye constrained me. For I ought to be commended of you; for I did nothing less than they that be apostles over measure. Though I am nought [Though I be nought],

12:12 nevertheless the signs of mine apostlehood be made on you, in all patience, and signs, and great wonders, and works of power. [nevertheless the signs of my apostlehood be made on you, in all patience, and signs, *or miracles*, and great wonders, and virtues.]

12:13 And what is it, that ye had less than other churches [that ye had less before other churches], [no] but that I myself grieved you not? Forgive ye to me this wrong.

12:14 Lo! this third time I am ready to come to you, and I shall not be grievous to you; for I seek not those things that be yours, but you. For neither sons owe to [*make*] treasure to father and mother, but the father and mother to the sons.

12:15 For I shall give most willfully [For I most willfully shall give], and I myself shall be given over for your souls; though I more love you, and be less loved.

12:16 But be it; I grieved not you, but when I was subtle [+but when I was subtly/subtle-wise], I took you with guile.

12:17 Whether I deceived you by any of them, which I sent to you [whom I sent to you]?

12:18 I prayed Titus, and I sent with him a brother. Whether Titus beguiled you?

2 CORINTHIANS

whether we went not in the same spirit? whether not in the same steps?

12:19 Sometime ye ween, that we shall excuse us with you. Before God in Christ we speak; and, most dear brethren [forsooth, most dear brethren], all things for your edifying.

12:20 But I dread, lest when I come, I shall not find you such as I will, and I shall be found of you such as ye will not; lest peradventure strivings, envies, indignations [sturdinesses], dissensions and detractions, privy speeches of discord, swellings *by pride*, debates be among you;

12:21 *and* lest again when I come, God make me low with you, and I bewail many of them, that before sinned, and did not penance on the uncleanness, and fornication, and unchastity, that they have done. [+lest again when I shall come, God make me humble, *or low*, with you, *so that* and I bewail many of them, that before sinned, and did not penance of the uncleanness, and fornication, and unchastity, that they have done.]

CHAPTER 13

13:1 Lo! this third time I come to you, and in the mouth of two or of three witnesses [and in the mouth of two or three witnesses] every word shall stand.

13:2 I said before, and [I] say before, as present twice, and now absent, to them that before have sinned, and to all others; for if I come again, I shall not spare.

13:3 Whether ye seek the proof of that Christ, that speaketh in me, which is not feeble in you, [but is mighty in you]? [+Whether ye seek an experiment, *or assaying*, of him that speaketh in me, Christ, the which is not sick in you, but is mighty in you?]

13:4 For though he was crucified of infirmity, but he liveth of the virtue of God. For also we be frail in him [For why and we be sick in him], but we shall live with him of the virtue of God in us.

13:5 Assay yourselves, if ye be in the faith; ye yourselves prove. Whether ye know not yourselves, for Christ Jesus is in you? but (it) happens ye be reprobable [no but peradventure, ye be reprobable].

13:6 But I hope, that ye know, that we be not reprobable.

13:7 And we pray the Lord, that ye do nothing of evil; not that we seem approved [not that we seem proved], but that ye do that that is good, and that we be as reprobable.

13:8 For we be able to do nothing against truth, but for the truth. [Forsooth we may

2 CORINTHIANS

do nothing against the truth, but for the truth.]

13:9 For we joy, when we be frail [when we be sick], but ye be mighty; and we pray this thing, your perfection.

13:10 Therefore I absent write these things, that I present do not harder, by the power, which the Lord gave to me into edification, and not into *your* destruction [+after the power, which the Lord gave to me into edification, and not into destruction].

13:11 Brethren, henceforward joy ye, be ye perfect, excite ye [be ye perfect, and teach ye]; understand ye the same thing; have ye peace, and God of peace and of love shall be with you [and God of peace and love shall be with you].

13:12 Greet ye well together in holy kiss.

13:13 All holy men greet you well.

13:14 The grace of our Lord Jesus Christ, and the charity of God, and the communing of the Holy Ghost, be with you all. Amen.